

世 界 文 学 名 著 宝 库

彼得·潘



Peter Pan

·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

彼得 · 潘

原著：[英] 杰姆·巴里

李欣人 译

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/(英)杰姆·巴里著;李欣人译. —上海:上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5212-1

I. 彼… II. ①杰…②李… III. 童话-英国-近代-缩写本 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025916 号

彼得·潘——世界文学名著宝库丛书

责任编辑:周燕琼 熊怡然

绘画:杜娟 装帧设计:付莉萍

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北新华印务有限公司印刷

开本:880×1230 1/32 黑白印张:5.75 彩插:10P

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

印数:1-20000册

ISBN 978-7-5322-5212-1

定价:10.00元

前言

《彼得·潘》是英国著名作家杰姆·巴里(1860-1937)的童话剧和童话故事,出版于1904年。

巴里,英国小说家、剧作家,生于英国东部苏格兰(现安格斯郡)农村的一个织布工人之家。他自幼酷爱读书写作,1882年从爱丁堡大学毕业,1895年移居伦敦,成为新闻记者,开始创作反映苏格兰人生活的小说。1897年,巴里把他的畅销小说《小牧师》改编成剧本上演并获得成功,此后,他的大部分作品都是戏剧。1928年,巴里当选为英国作家协会主席,1930年受聘为爱丁堡大学名誉校长。

巴里移居伦敦以后,住在肯辛顿公园附近,每天上下班都会从公园前面走过。他经常会看到一群孩子在公园的草地上做游戏,他们用树枝盖小屋,用泥土做点心,扮演童话中的仙女、海盗等角色。孩子们的游戏深深地吸引了巴里,他也加入其中。后来,巴里才知道这些孩子就是自己的邻居,其中最活跃的男孩叫做彼得。于是巴里把这些活泼可爱的孩子都写到了作品里,完成了著名的童话剧——《彼得·潘》。

《彼得·潘》于1904年在伦敦公演后,引起了巨大轰动。后来,巴里又把它改编成了童话故事,

从此《彼得·潘》就被译成多种文字传到国外。以彼得·潘的故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等风行欧美各国。彼得·潘就像中国的孙悟空和哪吒一样，成了家喻户晓的人物形象。自从《彼得·潘》被搬上银幕，每年圣诞节，西方各国都会在电视上播放这个节目，作为献给孩子们的礼物。

《彼得·潘》之所以如此受各国大小读者的欢迎，原因是巴里在这部幻想作品中创造了一个十分诱人的童话境界，讴歌了天真无邪、自由快乐的童年。作品中的永无岛是一个童话仙境，在那里有小精灵、海盗、美人鱼等等一切让孩子们向往的形象，有用蘑菇当烟囱的地下之家，有和美人鱼的嬉戏，有自由的飞翔，还有和海盗的“大战”。这些神奇的事物充满了奇迹和等待，这些难忘的冒险经历洋溢着童年的自由和快乐。

巴里不仅凭借其惊人的想象力描绘了童话仙境永无岛，还塑造出了一个永远不会长大的小男孩——彼得·潘。这表现出了作者对“快乐、天真和无忧无虑”的童年的深情赞美和无限留恋，也使得这部作品贯穿着一种深切悠然的寓意，成为了一部具有永恒魅力的经典名著，代代流传。

编者

2007年1月



第一章 彼得·潘冲进来了



· 1 ·

所有的孩子都是要长大的，只有一个孩子例外。所有的孩子很快就会知道他们将要长大，温迪是这样知道的：在她两岁的时候，有一天她在花园里玩，她摘下了一朵花，拿在手里，朝妈妈跑过去。我猜想，她那时的样子看上去一定非常快乐，所以达林太太把手放在胸口大声地说：“哦，要是你永远都这么大该多好啊！”事情的经过就是这样。从那以后，温迪就明白了，自己将来肯定是要长大的。在两岁以后，人们通常就会明白这一点的。两岁是长大的开始。

当然，温迪住在门牌号为14的那所住宅里。在温迪出生之前，她妈妈一直是家中的主要人物。这是位招人喜欢的女士，脑子里有很多浪漫的想法，还有一张甜甜的、爱逗弄人的嘴。她那些浪漫的想法，就像从东方来的神奇的小盒子，一个套着一个，不管你打开多少个，里面总还藏有一个。她那张甜甜的、爱逗弄人的嘴边，永远挂着一个温迪无法得到的吻，可那吻明明在那儿，就挂在她的右嘴角上。

达林先生是这样赢得他太太的：她还是女孩时，周围有很多男孩。当这些男孩成为先生以后，发现他们都爱上了她，于是都跑到她家里去求婚。达林先生的做法却和别人不一样，他雇了一辆马车，抢先来到了她家，所以得到了她。达林先生得到了她的一切，除了她那些小盒子最里层的一只和那个吻。那个盒子他从来就不知道，也放弃了去得到那个吻的想法。温迪认为，那个吻或许拿破仑能得到。不过我猜想，拿破仑要是试图想得到那个吻，也会怒气冲冲地摔门而去。

达林先生曾向温迪炫耀说，她妈妈不仅爱他，而且尊重他。他是一位很有学问的人，懂得股票和红利之类的事情。当然，这些事谁也搞不清，可达林先生像是挺懂的，他常谈论股票涨了、股息跌了这类的话题。看到他头头是道的样子，任何女人都会佩服。

达林太太结婚的时候，穿了一身雪白的嫁衣。起初，她把家庭帐单记得一丝不苟，而且非常开心，就像在玩游戏似的，连一个菜芽都不会漏记。可是渐渐地，她把整个大菜花都漏掉了，一些没有脸的小宝宝的图画则出现在了账本上。她肯定是在记账的时候，把这些宝宝画上去的。这些画像是达林太太对未来宝宝的憧憬。

第一个出世的是温迪，接着是约翰，然后是迈克尔。温迪出生后的一两个星期，她的父母亲开始怀疑是否能养活她，因为又添了一张吃饭的嘴。达林先生有了温迪后觉得很骄傲，可他又是一个非常实际的人。他坐在达林夫人的床边，一边握着她的手，一边计算着一笔笔的开销。达林太太带着恳求的神情看着他，不管怎样，她觉得都要冒险试一试。但这不符合达林先生的做法，他觉得应该拿来一支笔和一张纸，仔细地计算。

要是达林太太的建议扰乱了他，他就只好再从头算起。

“别插嘴了，”他恳求说，“我这里有一镑17先令，在办公室还有两先令6便士。办公室的咖啡我可以取消，这就省下了10先令，加起来就有两镑9先令6便士，再加上你的18先令3便士，一共就有3镑9先令7便士了。我存折上还有整整5镑，这样就有8镑9先令7便士了——谁在那儿动？——8镑9先令7便士，小数点进位7——别说话，亲爱的——哦，你还借给了找上门来的那个男人一镑——安静点，孩子——小数点进位，孩子——瞧，到底还是被你们给搅乱了——我刚才说的是9镑9先令7便士吗？对，我说的是9镑9先令7便士的。问题是，我们能不能靠着这9镑9先令7便士度过一年呢？”

“我们当然能，乔治。”达林太太大声地说。当然她这样说是偏袒温迪的，可达林先生才是他们两人中的主角。

“别忘了腮腺炎。”达林先生带着几乎是威胁的口气警告他太太，接着他又继续往下算，“腮腺炎花掉一镑，不过我敢说，很可能还要多花30先令——别说话——麻疹花掉一镑5先令，德国麻疹花掉半个几尼，加起来就是两镑15先令6便士——别摇手指——百日咳，算15先令。”他就这样不停地算下去，可每次算出来的结果都不一样。不过，最后温迪总算熬过来了——腮腺炎的费用减少到了12先令6便士，两种麻疹合在一起治疗。

约翰出生后，也遭遇了同样的风波，迈克尔遇到的麻烦更大。不过，他们两个最后还是被留下来养活了。不久，你就能看到姐弟三个排成一行，由保姆陪伴着到福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。

达林太太认为凡事过得去就行，达林先生却喜欢样样事都要和左邻右舍攀比。所以，他们当然也要请一个保姆。可是他



们家太穷了，连孩子们喝牛奶的钱都不够，所以找的保姆是一条庄重、整洁的纽芬兰大狗，名叫娜娜。娜娜在被达林夫妇雇佣前没有固定的主人。不过，她对孩子是非常在意的。达林夫妇在肯辛顿公园遇到娜娜，这只狗有空的时候常去在那儿，经常偷偷地把头伸进摇篮里张望。那些粗心大意的保姆很讨厌娜娜，因为她会跟着她们回家，向她们的主人告状。娜娜确实是一位不可多得的好保姆。给孩子洗澡时，她非常仔细。夜里她听到一点动静，哪怕是照看的孩子中有一个发出最轻微的哭声，她也会一跃而起。当然，狗屋是设在儿童房里的。娜娜有一种天赋，她知道什么时候的咳嗽是不可忽视的，什么时候的咳嗽要用一只袜子围着脖子。她对过去的老式疗法深信不疑，比如用大黄叶，但一听到什么细菌之类的新名词，她总是不屑一顾。你要是看到她护送孩子们去上学的情景，会感到像上礼仪课一样。当孩子们规规矩矩的时候，她就镇定地走在他们身边，要是他们乱跑乱动，他们会把他们推回到队列里去。约翰踢足球时，她总是不会忘记带上他的运动衣。为了以防下雨，她常常把一把伞衔在嘴里。福尔萨姆小姐的幼儿园里有一间地下室，孩子们的保姆就在那里等候。唯一的不同之处是别人坐在长凳上，而娜娜则卧在地上。大家装作没把她放在眼里的样子，因为她们觉得她的社会地位比她们低，其实娜娜才瞧不起她们那些无聊的闲谈呢。她不喜欢达林太太的朋友到育儿室来参观。如果真的有人来了，她先是会扯下迈克尔的围裙，给他换上那条带蓝色穗子的，再把温迪的衣服抚平，最后匆匆地梳理一下约翰的头发。

没有一间育儿室能管理得如此井然有序了，这一点达林先生不是不知道，但是他有时候还是感到心里不安，怀疑邻居背

地里议论他。他不能不考虑自己在城里的地位。

另一方面也让达林先生觉得心烦的是，他有时觉得娜娜并不大佩服他。“我知道，她非常佩服你，乔治。”达林太太向他担保说。她还示意孩子们，要特别尊重他们的父亲。接着，他们就欢快地跳起了舞。家里唯一的女仆丽萨有时候也被允许一起跳舞。她穿着长裙，戴着仆人的帽子，显得非常矮小。在被雇佣的时候，她发誓自己已经超过10岁了。他们跳得多么快乐啊！最高兴的是达林太太，她踮着脚尖疯狂地旋转着。你只能看到她的那个吻，这时要是你向她扑过去，肯定能得到那个吻。再也没有比他们更单纯、更快乐的家庭了，一直到彼得·潘的到来。

达林太太第一次听说彼得·潘，是她清理孩子们头脑中想法的时候。每一位好妈妈，晚上都有一个习惯，就是在孩子们入睡以后，仔细地检查他们的想法，把白天乱七八糟的各种事情重新整理，提前把明天早晨的一切事情料理好。假如你能醒着（不过，你当然做不到），就会看到你的妈妈在做这件事，你会发现观察她做这件事很有趣，这和整理抽屉差不多。我想，你会看见她跪在那儿，非常有兴趣地检查你的东西，纳闷这件东西你到底是哪里捡来的；她会觉得这件很可爱，那件不那么可爱；她把一件东西贴在脸庞上，就像它是只可爱的小猫，然后又赶紧把它藏起来，不让人看见。在你早晨醒来的时候，临睡时的那些淘气的想法和不好的心情，都被折叠得小小的，压在你心里的最底层。而在上面平平整整摆着的，是你那些清新美好的念头，它们正等着你去穿戴。

我不知道，你有没有看过一个人心思的地图。医生有时会画你身上其他部位的地图，你自己的地图可能十分有趣。但如



如果你碰巧看到医生在画小孩子的心思的地图，你会看到，那不光是杂乱无章，而且总是在转圈。那上面拐来拐去的线条，就像你的体温卡上的曲线，这些也许是岛上的路。永无岛也算是个岛屿，上面布满了一块块惊人的颜色。远处的海面上露出了珊瑚礁，轻快的小船灵巧地漂着。岛上住着野蛮人，有荒凉的野兽洞穴，还有土地精灵——他们大多数都是裁缝。岛上还住着王子和他的六个哥哥，一间快要倒塌的小屋有一位长着鹰钩鼻的小老太太。如果只有这些，这张地图倒是很简单。但是除此之外还有第一天上学的情况，宗教、神父、圆水池、针线活、谋杀案、绞刑、带短语的动词、吃巧克力布丁的日子、穿背带裤、数到99、自己给自己拔牙奖励的3便士，等等。这些要不是岛上的一部分，那就是画在另一张地图上了。它们相当乱，没有一样东西是静止不动的。

当然，每个人的永无岛都是不相同的。例如，约翰的永无岛上有一个湖，火烈鸟从湖上飞过，约翰正在用箭射它们；而小迈克尔呢，他也有一只火烈鸟，不过是许多湖从火烈鸟上面飞过。约翰住在一条翻扣在沙滩上的船里，迈克尔住在印第安人的棚屋里，温迪住在一间用树叶缝成的屋子里。约翰没有朋友，迈克尔在夜晚有朋友，温迪有一只被父母遗弃了的小狼。不过总的来说，永无岛的家庭成员们有着相似的面貌，如果他们站成一排，你就会发现他们的五官很相像。在神奇的海岸边，正在玩耍的孩子们把小船拖上了岸。那个地方其实我们也去过，仍可以听见浪花拍岸的声音，只不过我们不再上岸了。

在所有让人感到快乐的岛屿中，永无岛是最舒适、最紧凑的了。它不太大，也不太杂乱，尽管从一个奇遇到另一个奇遇的距离很长，但也分布得恰到好处。当你白天用椅子和桌布在

岛上玩的时候，没有一点儿让人不安之处，但是在你睡着前的两分钟里，它几乎就变成真的了。这就是为什么夜里要点灯的原因。

达林太太在翻阅孩子们的心思的时候，偶尔也会发现一些她无法理解的事情，最让她感到不解的是“彼得”这个名字。她不认识彼得这么个人，可在约翰和迈克尔的心思里，到处都是这个名字，温迪的心思里也开始布满了他的名字。彼得的名字是用很醒目的字体写的，比任何其他字都要突出。达林太太看着它，觉得既古怪又傲气。

“是的，他的确很傲慢。”在妈妈询问温迪时，她遗憾地承认道。

“我的宝贝儿，他到底是谁呢？”

“他是彼得·潘，妈妈，你知道的。”

开始达林太太并不知道，可当她回忆起童年的时候，她就想起来彼得·潘是谁了。据说，他和小精灵们住在一起。关于他，有许多神奇的传说。比如，在孩子们死了以后，他会陪伴他们一会儿，好让他们不那么害怕。小时候，达林太太是相信彼得·潘的存在，但现在她已经结婚了，懂事了，对是否真有彼得·潘这个人便感到十分怀疑。

“再说，”她对温迪说，“现在，彼得也应该长大了。”

“噢，不，他没有长大，”温迪非常有把握地说，“他和我一样大。”温迪的意思是，他的身体和智力都和她一样大。她不知道她究竟是怎样知道的，反正就是知道。

达林太太问达林先生，他只是笑了笑。“听着，”他说，“肯定是娜娜告诉他们这些疯话的。这不过是狗才会有的想法。别去管了，这件事情会过去的。”



可这件事情没有过去，不久，这个捣蛋的男孩就让达林太太吓了一跳。

孩子们常常会遇到最奇怪的经历，可他们自己一点儿都不害怕。比如，事情发生了一个星期之后，他们才想起来说，在树林里遇到了死去的父亲，还和他一起玩儿。有一天早晨，温迪偶然地说出了一件让人不安的事，有几片树叶撒在儿童室的地板上，而孩子们睡觉之前地板上肯定没有树叶。达林太太感到很奇怪，温迪却毫不在意地笑着说：

“我相信这肯定又是那个彼得干的！”

“你在说什么，温迪？”

“他真淘气，玩完了也不把它们扫掉。”温迪叹了一口气说，她是个爱整洁的孩子。

她原原本本地把事情解释给她妈妈听：彼得有时会在夜里到儿童室来，坐在她的床脚处，给她吹笛子听。可惜的是，她从来没有醒来过，所以她并不知道她是怎么知道的，反正就是知道。

“宝贝儿，你在胡说吧。不敲门谁也进不了屋。”

“我想他是从窗户进来的。”她说。

“亲爱的，这可是三楼啊。”

“树叶不就在窗子底下吗，妈妈？”

这倒是真的，树叶就是在离窗户很近的地方发现的。

达林太太不知道该怎么想才好，因为在温迪看来，这一切似乎都很自然，你不能说她是在做梦就把这件事糊弄过去了。

“我的宝贝，”妈妈大叫起来，“你为什么不早告诉我？”

“我忘了。”温迪轻松地说，因为她着急去吃早饭。

啊，她一定是在做梦。

不过，地板上确实是有树叶的。达林太太仔细地观察了这些树叶，发现它们是些枯叶。不过她敢断定，这些树叶不是从生长在英国的树上掉下来的。她拿着蜡烛，趴在地板上，仔细地寻找陌生的脚印。她拿着棍子，敲敲烟囱，拍拍墙壁。她从窗户上把一根带子垂到下面的地上，这段距离足足有30英尺高，而且墙上连一根可以爬上来的雨水管也没有。温迪肯定是在做梦。

可温迪并没有做梦，第二天晚上发生的事情就证明了一切。从这个夜晚，孩子们开始了最不寻常的冒险经历。

那天晚上，娜娜正好不在，达林太太给孩子们洗了澡，又唱歌给他们听，直到他们渐渐地一个一个放开她的手，进入了梦乡。现在一切都显得那么安全，那么舒适，达林太太不禁对自己的担心感到好笑。她开始静静地坐在火炉边上缝衣服，这是给迈克尔准备的衣服，他过生日的那天要穿的。

炉火暖融融的，儿童室里点着三盏昏暗的夜灯。不一会儿，达林太太的头开始一点一点地，手上缝的衣服就掉了在她的腿上。哦，多优美啊。瞧他们四个人，温迪和迈克尔睡在那边，约翰睡在这边，达林太太睡在炉火边。这里本来应该有四盏夜灯的。

达林太太做了一个梦。她梦见永无岛离她非常近，有一个奇怪的男孩从岛上冒了出来。她没有对这个男孩感到害怕，因为她曾经在很多人的脸上见过他，在许多没有孩子的女人脸上，或许也在一些妈妈的脸上。不过在梦中，这个男孩已经撕开了遮在永无岛上的那层朦胧的薄膜。她看到温迪、约翰和迈克尔从撕开的缝里往里窥视。

其实，这个梦本来是件小事，但在她做梦时，儿童室的窗



户突然打开了，一个男孩跳到了地板上。还有一团奇怪的光伴随他，那团光还没有你的拳头那么大，它像个活物一样在房间里东窜西跳。我想，一定是那团光把达林太太弄醒了。

她跳起来，叫了一声。她看到了一个男孩，不知道为什么，她立刻就知道他就是彼得·潘了。要是你、我或温迪在那儿，就一定会发现，他跟达林太太的那个吻很像。这是个讨人喜欢的男孩，穿着只用干树叶和树浆做的衣服。不过，最迷人之处还是他的一口乳牙。看到达林太太是个大人，他就对她龇牙咧嘴地露出了小珍珠般的牙齿。



第二章 影子



· 11 ·

达林太太尖叫了一声，这时就像有人听到了门铃响赶紧去开门一样，娜娜冲进门来，她晚上出去刚回来。她咆哮着扑向那个男孩，可他灵巧地从窗户跳了出去。达林太太又尖叫了一声，因为她在为那个男孩担忧，怕他会摔死。她跑到街上去寻找他的小尸体，但什么也没找到。在漆黑的夜里，一个亮点划过天空，她以为是流星。

她回到儿童室，发现娜娜的嘴里衔着一样东西，原来是那个男孩的影子。男孩从窗户跳出去的时候，娜娜来不及抓住他，就迅速“砰”地关上了窗户，就把他还来不及出去的影子关在了里面。

达林太太仔仔细细地检查了那个影子，可那只是个非常普通的影子。

娜娜有一个处理影子的最好办法。她想把影子挂在窗外，因为那个男孩肯定会回来取的，把影子放在窗外，这样他取走影子的时候就不会惊扰孩子了。

遗憾的是，达林太太是不会允许影子挂在窗户外面的，因为那样看上去像是挂着一件洗过的衣服，会破坏房子的整体格调。她想将影子给达林先生看看，但他正在计算约翰和迈克尔冬天要穿的大衣的费用，还把一条湿毛巾缠在头上了，以保持头脑清醒。此时如果去干扰他，似乎不太好。再说，她知道他肯定会说：“这都怪你用狗当保姆。”

她决定把影子卷起来，收在抽屉里，等到找个合适的机会再告诉她丈夫。哎呀呀！

一个星期后，机会真的来了，那是一个终生难忘的星期五。“遇到星期五，我应该特别小心才对。”事后，她老是对丈夫说这样的话。这时娜娜可能就在她的身边，握着她的手。

“不，不，”达林先生总是说，“我应该负全部责任。我，乔治·达林，应该负责。Mea culpa, mea culpa（吾之过也，吾之过也）。”他受过一些古典文学的教育。

他们一夜一夜地坐着，回忆着那个恶梦一样的星期五，直到所有的细节都印在脑子里，从另一面透过来，就像伪造钱币上的脸一样。

“要是那天我不去赴27号那家的宴请就好了。”达林太太说。

“要是那天我没有把药倒进娜娜的碗里就好了。”达林先生说。

“要是那天我装作喜欢喝那药就好了。”娜娜含着泪说。

“都怪我太喜欢参加晚会了，乔治。”

“都怪我那该死的幽默感，亲爱的。”

“都怪我太爱计较小事了，亲爱的主人和太太。”

他们全都禁不住大哭起来。娜娜心想：他们真的不应该用